3: Roberts S-4 (no date) 1951 EDI Rumania EDI



"Wallachia," which I use, is a foreign word not used by the Rumanians and rather disliked. On the other hand, of their words for this region between the Danube and the Carpathians, "Ţara Românească" might be misleading, and I preferred to restrict "Muntenia" to its narrower meaning as the region east of the Olt River, in contrast to Oltenia to the west. Bucarest (Bucureşti) is the only city which I have anglicized, though I might have used Jassy instead of Iaşi (the capital of Moldavia). With regard to personal names, I attempted to follow the most familiar usage and avoid odd-sounding distortions. Thus, King Michael instead of Mihai, but Carol, Ion, and Iuliu rather than Charles, John, and Julius.

I have spelled Rumanian words with their diacritical marks. The following English equivalents may serve as a guide to pronunciation:

| | |
|---|---|
| | suggests pronouncing a back "u" without rounded lips |
| ă | = like the "e" in "suffer" or the "u" in "burn" |
| i | = final "i" is usually not pronounced but softens the preceding consonant |
| u | = "oo" as in "food" |
| c | = before "e" or "i" like English "ch" or "tch"; otherwise like "k" |
| â, î | = have no English equivalent; like the Russian "ы"; one grammar |
| g | = before "e" or "i" like English "j" or "g" in "gentle"; otherwise hard as in "garden" |
| ş | = "sh" |
| ţ | = "ts" as in "hats" |

The following are the American equivalents to the weights and measures used in this book:

1 kilometer (km.) = 0.62 mile
1 square kilometer (km.²) = 0.386 square mile
1 hectare (ha.) = 2.47 acres
1 cadastral yoke (used in Transylvania) = 1.4 acres = 0.58 hectare
1 pogon = approximately ½ hectare (5012 square meters)
1 kilogram (kg.) = 2.20 lbs. avoirdupois
1 quintal = 220.46 lbs. avoirdupois
1 metric ton = 1.1023 short tons
1 hectoliter = 2.84 U.S. bushels

In the measurement of crop yields it is difficult to convert quintals into bushels, since the first is a measure of weight and the second of capacity. The weight of the bushel varies according to the crop. shelled corn, or maize, 48 lbs. of barley, 56 lbs. of rye, and 32 lbs. of Roughly, one U.S. bushel is equivalent to 60 lbs. of wheat, 56 lbs. of

3: Roberts S-- (no date)1951 EDI Rumania EDI



804 oats. Hence one quintal of wheat is approximately 3.67 bushels, and a yield of 10 quintals per hectare equals 14.9 bushels per acre. A quintal of corn is about 3.94 bushels, and a yield of 10 quintals per hectare equals 16.0 bushels per acre.

436 Because of the instability of Rumanian money it is difficult to make satisfactory conversions of the *leu* to the dollar. Before the First World War the leu at par was equal to 19.3 cents U.S. gold (old parity), the value of all currencies in the Latin Monetary Union to which Rumania belonged. After the postwar inflation the leu was stabilized in 1929 at 10 milligrams of gold, .900 fine; one leu was equal to .598 U.S. cents. In 1936 the gold content was reduced, and the leu was equal to 1.0127 U.S. cents (new parity). In August, 1947, after a terrific inflation, the leu was restabilized at 6.6 [illegible] of gold, or .66 U.S. cents.